

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Атестаційної комісії
факультету лінгвістики

Декан  Наталія САШКО

« 25 жовтня » 2021 р.

ПРОГРАМА

комплексного фахового випробування

для вступу на освітню програму підготовки магістра
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»

за спеціальністю 035 Філологія

Програму рекомендовано:

кафедрою теорії, практики та перекладу
німецької мови

Протокол № 7 від « 16 » « лютого » 2021 р.

В.о. завідувача кафедри  Гелена ЛИСЕНКО

Київ – 2021

ВСТУП

Прийом на підготовку фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти магістр за спеціальністю 035 Філологія здійснюється на основі здобутого першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідного напрямку.

Метою проведення іспиту є відбір найкращих студентів, які отримали перший (бакалаврський) рівень вищої освіти і мають бажання продовжувати навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти за освітньою програмою підготовки магістра «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» на факультеті лінгвістики КПІ імені Ігоря Сікорського.

Головним завданням проведення комплексного випробування є перевірка фахових знань та вмінь студентів за визначеними критеріями згідно з навчальним планом.

Комплексне випробування з фаху має перевірити рівень фундаментальної та професійної підготовки бакалаврів, які повинні виявити такі **вміння та навички**:

- здійснювати письмовий переклад з німецької (основної) мови державною і з державної німецькою політичних, соціально-економічних, науково-популярних, науково-технічних, ділових текстів та інших матеріалів, а також офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру;

- редагувати переклади, здійснені державною мовою, а також тексти, написані німецькою мовою;

- володіти навичками перекладацьких трансформацій;

- правильно визначати науковий статус вихідних перекладацьких категорій;

- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу;

- здійснювати адекватний переклад з німецької мови українською та навпаки текстів, що належать до різних функціональних стилів;

- володіти граматичними та лексичними структурами другої іноземної мови, характерними для даного рівня.

Програму комплексного фахового випробування укладено згідно зазначених вище вимог на основі навчальних програм таких фундаментальних і професійно орієнтованих дисциплін:

1. «Практичний курс перекладу»;

2. "Друга іноземна мова (практичний курс)".

ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

Структура комплексного випробування з фаху

Екзаменаційний білет складається з трьох практичних завдань:

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

Завдання 2. Переклад тексту з німецької мови українською.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови німецькою.

Комплексне випробування з фаху триває **3 академічні години** з таким розподілом часу:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година;
- 2) переклад тексту з німецької мови українською – 1 академічна година;
- 3) переклад тексту з української мови німецькою – 1 академічна година.

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови має на меті перевірити навички володіння іншомовними граматичними структурами та використання лексичних відповідностей у визначеному обсязі, а також вміння їх вживати.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3-4 варіанти) з лексики та граматики, складається він з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година.

Завдання 2. Переклад тексту з німецької мови українською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання даного завдання відводиться 1 академічна година.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови німецькою

Тексти для цього завдання належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів і мають обсяг 1000 знаків. На виконання перекладу відводиться 1 академічна година.

Навчальний матеріал, що виноситься на комплексне фахове випробування, включає 2 основні напрямки: суспільно-політичний та науково-технічний. Перший стосується таких

питань, як міжнародні організації та договори, соціальні гарантії та профспілки, громадські організації і рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий та кримінальний кодекси, соціальна нерівність та поділ суспільства на класи, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою.

Навчальний матеріал, що представляє науково-популярний та науково-технічний дискурс, охоплює такі теми: електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, радіо, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер та периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка та нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, транзистори, мобільні телефони, передача та захист даних.

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Необхідність користування допоміжним матеріалом

Під час складання іспиту не дозволяється використання жодних допоміжних матеріалів, у тому числі паперових та електронних словників, довідників та електронних перекладачів.

Критерії оцінювання

Завдання 1 "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний вірно виконаний пункт ($20 \cdot 1 = 20$ балів). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює 20 балів.

Завдання 2 "Переклад німецькомовного тексту українською мовою" і

Завдання 3 "Переклад україномовного тексту німецькою мовою" оцінюються не лише за критеріями їх виконання, але й за комунікативною якістю роботи студентів. Оцінки виставляються за:

- 1) зміст;
- 2) виконання завдання;
- 3) трактування питання через призму різноманітних ідей та аргументів;
- 4) тлумачення теми перекладу;
- 5) відповідність тексту оригіналу;
- 6) точність;
- 7) відповідність застосованих мовних засобів завданню;
- 8) володіння синтаксичними структурами, характерними для цього стилю;

- 9) точне використання лексики та пунктуації;
- 10) лексичний і граматичний діапазон;
- 11) використання лексики, відповідної до зазначеного рівня володіння іншомовними навичками та вміннями;
- 12) стиль;
- 13) зв'язність тексту;
- 14) чітку структуру: вступ, головна частина і висновок;
- 15) належний розподіл на абзаци;
- 16) зв'язний текст з належними фразами;
- 17) реєстр і формат;
- 18) чутливість до читача (соціальні ролі, тип повідомлення і таке інше);
- 19) формат, що відповідає завданню;
- 20) відповідний реєстр.

При виконанні перекладів оцінюється кожен з поданих вище аспектів, за кожен з яких ставиться по 2 бали (максимум), що в сумі дорівнює 40 балів за кожен виконаний переклад.

Таким чином, за виконання перекладу німецькомовного тексту українською мовою студент отримує максимум 40 балів, і за переклад україномовного тексту німецькою мовою також 40 балів:

36-40 балів – ставляться за 90-100% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання, допускаються одна або дві неточності, які суттєво не впливають на загальне враження від перекладу;

30-35 балів – отримує студент, який виконав 75-89% перекладу за всіма аспектами оцінювання;

24-29 балів – ставиться за 60-74% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання з неточностями;

23 балів і менше – отримує студент, якщо виконав менше 60% перекладу за всіма аспектами оцінювання або допустив значну кількість неточностей.

Загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування складає 100 балів.

Бали R	Оцінка
95-100	відмінно
85-94	дуже добре
75-84	добре
65-74	задовільно

60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)
Менше 60	незадовільно

Відповідно до «Правил прийому до КПІ ім. Ігоря Сікорського в 2021 році» при обчисленні конкурсного балу застосовується шкала оцінювання 100...200 балів. Тому оцінка, отримана під час іспиту за шкалою ECTS, буде перерахована згідно Таблиці відповідності оцінок:

Таблиця відповідності оцінок PCO (60...100 балів) оцінкам ЄВІ (100...200 балів)

Оцінка PCO	Оцінка ЄВІ	Оцінка PCO	Оцінка ЄВІ	Оцінка PCO	Оцінка ЄВІ	Оцінка PCO	Оцінка ЄВІ
60	100,0	70	125,0	80	150,0	90	175,0
61	102,5	71	127,5	81	152,5	91	177,5
62	105,0	72	130,0	82	155,0	92	180,0
63	107,5	73	132,5	83	157,5	93	182,5
64	110,0	74	135,0	84	160,0	94	185,0
65	112,5	75	137,5	85	162,5	95	187,5
66	115,0	76	140,0	86	165,0	96	190,0
67	117,5	77	142,5	87	167,5	97	192,5
68	120,0	78	145,0	88	170,0	98	195,0
69	122,5	79	147,5	89	172,5	99	197,5
						100	200,0

Приклад типових завдань:

Завдання 1. Оберіть правильний варіант

- I wonder if Paul me a lift to work.
A is giving **B** will give **C** will be giving
- is a great way to keep fit.
A Swimming **B** Swim **C** To swim
- We are thinking about our own business.
A start **B** starting **C** to start
- I met Mrs Houston while I the shopping.
A had done **B** am doing **C** was doing
- My mum made me my homework before I could go out.
A finish **B** finishing **C** to finish
- Hurry up! The guests here any minute now.
A are **B** will be **C** will have been
- John is not as Matthew.
A taller **B** tall **C** as tall
- Peter was eager his new job.
A to start **B** starting **C** start
- This dress was one in the shop.
A nicer **B** nicest **C** the nicest
- We must find somewhere the night.
A spend **B** spending **C** to spend
- She be a grandmother. She looks so young.
A would **B** could **C** can't
- If I were you, I for a new flat nearer work.
A would look **B** will look **C** am looking
- we practice a lot, i'm sure we will win the match.

- A Supposing B Providing C Unless
14. If you the instructions, you wouldn't have made this mistake.
A read B had read C would read
15. No one can stop him from
A leave B to leave C leaving
16. He hates, but he goes swimming once a week.
A running B to run C run
17. Julie was the girl at the party. She looked lovely.
A prettiest B pretty C prettier
18. They us not to touch anything breakable.
A exclaimed B denied C warned
19. If you your room, you can watch television.
A tidied B had tidied C have tidied
20. If I have enough money, I on holiday next month.
A would B might go C go

Завдання 2. Перекладіть текст німецькою мовою.

Відновлювальні джерела енергії

Альтернативою до цих ресурсів є відновлювана енергія та відновлювана сировина. До відновлюваної енергії належать сонячне тепло, сонячне світло, потенціал води, біомаса та сила вітру. Відновлювана сировина – це рослини, з яких можна продукувати товари, які на даний час виробляються хімічною промисловістю на базі копалин. Спільним джерелом усіх відновлюваних ресурсів є сонце. Солярна енергія та солярна сировина є таким ресурсним потенціалом, який значно перевищує потенціал копалин. Сонце постачає на земну кулю в рік в 15 тисяч разів більше енергії, ніж ми споживаємо атомної та копалинної енергії. Щорічна фотосинтетична виробнича потужність флори у 10 тисяч разів вища, ніж річне світове виробництво хімічної промисловості. Отож солярні ресурси можуть цілком замінити загальний потенціал ресурсів корисних копалин.

Потенціал солярних ресурсів має три спільні риси, які відрізняють їх від копалинних ресурсів: по-перше, солярні ресурси невичерпні; по-друге, при перетворенні солярних ресурсів на вторинну енергію та вторинні матеріали не виникає емісій; по-третє, солярні ресурси наявні в повному обсязі або частково у цілому світі і їх можна добувати децентралізовано, на рівні регіонів

Завдання 3. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische:

Innovationen im medizinischen Bereich

Ein weiterer Vorteil des virtuellen Verfahrens wäre die Vernetzung mit anderen Kliniken, mit Spezialisten rund um den Erdball. Per Videokonferenz könnten die Experten die Operation am Bildschirm verfolgen und bei Bedarf direkt eingreifen. Teilweise wird dies bereits praktiziert. Praktische Ärzte äußern sich allerdings skeptisch: Technisch sei es zwar möglich, dass sich ein

Kollege im Ausland während einer komplizierten Operation zuschalte. Allerdings beschränke sich dieser Einsatz auf eine beratende Funktion; noch könne bei einer Operation mit virtuellen Komponenten und direktem Eingriff zu viel schiefgehen, waren sich praktische Mediziner beim diesjährigen Ärztekongreß in Stuttgart einig.

Sinnvoll sei jedoch der Einsatz bei der Planung einer Operation. So könnte beispielsweise das dreidimensionale Bild eines Oberschenkelknochens, an das sich OP-Gehilfe Caspar (ein beweglicher Roboter) erinnern muss, auch von einem Experten im Ausland überprüft werden. In unserem Fall war das nicht nötig. Der Patient, aus der Narkose erwacht, ist zufrieden mit Caspar. Sein Hüftgelenk passt genau, schon wenige Stunden nach der Operation kann er die ersten Schritte unternehmen. Jederzeit würde er sein Bein dem kleinen OP-Gehilfen wieder anvertrauen - allerdings nur das.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Кияк Т. Р. Перекладознавство: німецько-український напрям : підручник / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.
2. Олійник В.О., Гавриш М.М. Німецька ділова мова: практикум: Навч. посіб. для студентів ВНЗ / В.О. Олійник, М.М. Гавриш. – К. : МАУП, 2003. – 200 с.
3. Шаблій О.А. Переклад юридичних текстів (на матеріалі правничих термінологічних систем ФРН та України) : навч. посіб. / Олена Анатоліївна Шаблій. – К. : ВПЦ «Київський університет», 2008. – 247 с.
4. Grynenko, A.; Dathe, C. Die Terminologie des Gerichtswesens der Ukraine und Deutschlands im Vergleich: Eine übersetzungswissenschaftliche Analyse juristischer Fachbegriffe im Deutschen, Ukrainischen und Russischen. – Stuttgart : ibidem-Verlag, 2007. – 208 S.
5. Göpferich S., Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation. – Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1995.
6. Freyhoff D., Beketova O.V., Yzermann N. Wirtschaftssprache Deutsch. Lehr-und Arbeitsbuch. – Kyiv: Nowa Knyha Verlag, 2001.
7. Knepper J., Lissenko H. Deutsch für Wirtschaft und Verwaltung.– Dresden, 1999.
8. Köbler G. Juristisches Wörterbuch: für Studium und Ausbildung / von Dr. Gerhard Köbler. – 15., neubearbeitete Auflage. – München : Verlag Franz Vahlen, 2012. – 512 S.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ

Програма розроблена робочою групою Методичної комісії ФЛ у складі:

Ольга ДЗИКОВИЧ – доц. КТШПНМ



Ірина ТРУЦУНЕНКО – ст. викл. КТШПНМ



Оксана ТУРИШЕВА – доцент КТШПНМ

